

No. 40348

**United States of America
and
Mongolia**

Agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic (with annex). Washington, 23 January 1991

Entry into force: *23 January 1991 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie (avec annexe). Washington, 23 janvier 1991

Entrée en vigueur : *23 janvier 1991 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic (hereinafter "the Parties");

Desiring to promote further the friendly relations existing between them;

Considering their common interest in promoting scientific research and technological development; and

Recognizing the benefits to be derived by both Parties from close cooperation in these fields,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide additional opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques, and to collaborate on problems of mutual interest.

Article II

The cooperation contemplated in this Agreement may include exchanges of scientific and technical information, exchanges of scientists and technical experts, the convening of joint seminars and meetings, the conduct of joint research projects in the basic and applied sciences, and other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed.

Article III

Pursuant to the aims of this Agreement, the Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers and other institutions and firms of the two countries.

Article IV

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of the Par-

ties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article V

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with applicable laws in both countries and agreed programs. Cooperative activities will be subject to the availability of funds.

Article VI

1. Both Parties agree that no information or equipment identified as requiring protection for national security reasons (such as that which is classified) by either Party shall be provided under this Agreement. Should such information or equipment unintentionally be created or furnished in the course of projects or cooperation under this Agreement, it shall be protected from unauthorized disclosure under applicable laws, regulations and administrative practices. Where information or equipment has been inadvertently disclosed to unauthorized recipients, the originating Party shall be informed.

2. This Agreement does not supersede the international obligations, national laws and regulations of each party with respect to transfers and release of information and equipment subject to export and re-export laws and regulations.

Article VII

1. Each Party shall use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall endeavor to ensure that all participants in agreed cooperative activities under this Agreement have access to facilities and personnel within its country as needed to carry out those activities.

Article VIII

The treatment of intellectual property created or furnished in the course of the cooperative activities under this Agreement is set forth in Annex I, which is an integral part of this Agreement.

Article IX

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements in scientific and technical cooperation or assistance between the two Parties.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be amended or extended by mutual agreement of the Parties.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it but not yet completed at the time of termination.

Done at Washington, in duplicate, in the English and Mongolian languages, both texts being equally authentic, this twenty-third day of January 1991.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER III

For the Government of the Mongolian People's Republic:

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VIII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section IIA above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. Business-confidential information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БУГД
НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ХООРОНД ШИНЖЛЭХ УХААН, ТЕХНИКИЙН ТАЛААР
ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар, Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар (цаашид «Талууд» гэж нэрлэнэ), тус хоёр орны найрсаг харилцааг цаашид хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

эрдэм шинжилгээний судалгаа болон технологийн дэвшлийг дэмжих нийтлэг сонирхлыг харгалзан,

эдгээр салбарт хоёр Тал нягт хамтран ажиллах нь ашиг тусаа өгнө гэж үзээд,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

Нэгдүгээр зүйл

1. Талууд хоёр орны хоорондын шинжлэх ухаан, техникийн хамтын ажиллагааг энх тайвны зорилгоор хөгжүүлнэ.

2. Эл хамтын ажиллагааны гол зорилго нь мэдээлэл, санаа оноо, арга мэдлэг харилцан солилцох нэмэлт бололцоог бурдуулэх, хоёр Талын харилцан сонирхсон асуудлуудаар хамтарч ажиллах явдал байна.

Хоёрдугаар зүйл

Энэхуу Хэлэлцээрт дурдсан хамтын ажиллагааны хурээнд шинжлэх ухаан, техникийн мэдээлэл, эрдэмтэд, тезникийн мэргэжилтнүүдийг харилцан солилцож, хамтарсан семинар, зөвлөлгөөн зохион, суурь болон хавсарга шинжлэх ухааны салбарт эрдэм шинжилгээний хамтарсан төсөл хэрэгжуулж болох бөгөөд шинжлэх ухаан, техникийн хамтын ажиллагааны бусад хэлбэрийн тухайд харилцан тохирч болно.

Гуравдугаар хуйл

Талууд энэхуу Хэлэлцээрийн хурээнд улс, орон нутгийн байгууллага, их сургууль, эрдэм шинжилгээний төв, бусад газар, пуусийн хооронд шууд харилцаа, хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхийг хөхүүлэн дэмжиж тус дөхөм узуулнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

Талууд тохиролцсоны үндсэн дээр гуравдахь орон, олон улсын байгууллагуудын судлаачид, техникийн мэргэжилтнүүд, улс, орон нутгийн байгууллага, газруудыг шаардлагатай тохнолдолд өөрсдийн нь зардлаар (хэрэв өөрөөр тохироогүй бол) энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх төсөл, програмд урьж оролцуулж болно.

Тавдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрт дурдсан хамтын ажиллагаа нь тус хоёр улсын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу харилцан тохирсон хөтөлбөрийн хүрээнд явагдана. Энэхүү хамтын ажиллагааг хөрөнгө мөнгөний бололцооны хэрээр хэрэгжүүлнэ.

Зургадугаар зүйл

Хоёр Тал өөр өөрийн үндэсний аюулгүй байдлын ууднээс хориглох шаардлагатай гэж тогтоосон (нууц гэж ангиллагддаг) мэдээлэл, тоног төхөөрөмжийг энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу нөгөө талдаа олгохгүй байхаар тохиров. Хэрэв ийм мэдээлэл, тоног төхөөрөмж энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу төсөл хэрэгжүүлэх буюу хамтран ажиллах явцад санамсаргүй бий болсон буюу нийлүүлэгдсэн байвал тэдгээрийг хууль бусаар задруулахаас хамгаалахыг зохих хууль тогтоомж буюу тогтсон журмын дагуу зохицуулна. Хэрэв иймэрхүү мэдээлэл, тоног төхөөрөмж зөвшөөрөл аваагүй аль нэг байгууллагад санамсаргүй ашиглагдаж байгаа нь илэрвэл тэр тухай анхлан нийлүүлсэн Талд мэдэгдэнэ. Энэхүү Хэлэлцээр нь экспорт, реэкспортын хууль тогтоомж болон мэдээлэл тараах, тоног төхөөрөмж дамжуулах асуудалтай холбогдсон олон улсын буюу үндэсний хууль тогтоомжоор хулээсэн Талуудын уурэгт ул харшилна.

Долдугаар зүйл

1. Хоёр Талын энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх төсөл, програмд холбогдох хумуус, тоног төхөөрөмжийг өөр өөрсдийн нутаг дэвсгэрт оруулах болон гаргахад аль болохоор тус дөхөм узуулна.

2. Хоёр Тал энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд тохиролцсон арга хэмжээнд бух оролцогчдыг тус тусын оронд уйл ажиллагаа явуулахад нь шаардлагатай нөхцөл бололцоо, хун хүчээр хангахад дэмжлэг узуулэхийг эрмэлзэнэ.

TIAS 11495

Наймдугаар зүйл

Энэхуу Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжих хамтын ажиллагааны явцал бий болох буюу туунд хамрагдах оюуны өмчийг зохицуулах асуудлууд хавсралт I-д тусгагдсан бөгөөд эл хавсралт нь Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болно.

Есдүгээр зүйл

Энэхуу Хэлэлцээр нь Талуудын хооронд шинжлэх ухаан, техникийн хамтын ажиллагааны бусад арга хэмжээг хэрэгжүүлэх болон тусламж олгоход харшлахгүй.

Аравдугаар зүйл

1. Энэхуу Хэлэлцээрийг 5 жилийн хугацаагаар байгуулсан бөгөөд гарын усэг зурсан өдрөөс эхлэн хучин төгөлдөр болно. Талууд харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр засвар оруулах буюу хугацааг сунгаж болно.

2. Энэхуу Хэлэлцээрийн хугацаа дуусах нь уг Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжиж байгаа буюу дуусч амжаагүй арга хэмжээний хучин төгөлдөр байх, ургэлжлэх хугацаанд нөлөөлөхгүй.

Энэхуу Хэлэлцээрийг 1991 оны 1 дүгээр сарын 23-нд Вашингтон хотноо англи, монгол хэлээр хоёр хувь уйлдсэн бөгөөд эх хувиуд адил хучинтэй байна.

АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН
УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫН ӨМНӨӨС

БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ
АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫН ӨМНӨӨС

Хавсралт I

ОЮУНЫ ӨМЧИЙН ТУХАЙД

Энэхүү Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлд заасны дагуу:

Талууд энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд буюу түүнийг хэрэгжүүлэх арга хэмжээний явцад бий болсон оюуны өмчийг зохистой найдвартай хамгаална. Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх явцад бий болох шинэ бүтээл болон зохиогчийн эрх бүхий бүтээлүүдийн талаар тухайн үед нь харилцан мэдэгдэж, тийм оюуны өмчийг хамгаалах арга хэмжээ авч байхаар тохиролцов. Энд дурдсан оюуны өмчийг эзэмших эрх нь энэхүү хавсралтын дагуу зохицуулагдана.

I. Ерөнхий зүйл

А/ Хэрэв хоёр Тал буюу тэдгээрийн томилсон төлөөлөгчид өөрөөр тохиролцоогүй бол энэхүү хавсралтыг энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хамтын ажиллагааны бүх арга хэмжээнд хэрэглэнэ.

Б/ Энэхүү Хэлэлцээрийн тухайд "Оюуны өмч" гэдэг нь Дэлхийн оюуны өмчийн байгууллага байгуулах тухай 1967 оны 7 дугаар сарын 14-ний Стокгольмын Конвенцийн 2 дугаар зүйлд заасан утгаар тодорхойлогдоно.

В/ Энэхүү хавсралтад Талуудын хооронд оюуны өмчийг эзэмших эрх, түүнээс үүсэх сонирхол, шимтгэлийн асуудлыг тусгав. Аль нэг Тал нь энэхүү хавсралтаар зохицуулагдах оюуны өмчийг эзэмших эрхийг шаардлагатай үед өөрийн Талын оролцогчоос гэрээ байгуулах буюу хууль зүйн бусад аргаар шилжүүлэн авах боломжийг Талууд харилцан хангана. Энэхүү хавсралт нь аль нэг Тал, түүнийг харьяатын хооронд оюуны өмчийг эзэмших эрхийг тухайн Талын хууль, тогтсон журмаар зохицуулах явдлыг энд дурдсанаас өөрөөр үл хөндөнө.

Г/ Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд үүсэх оюуны өмчийн маргаантай асуудлыг оролцогч байгууллагууд буюу шаардлагатай бол Талууд, эсвэл тэдгээрийн томилсон төлөөлөгчид хэлэлцэж шийдвэрлэнэ. Талууд шийдэж чадаагүй маргаантай асуудлыг харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр олон улсын эрхийн зохих хууль дүрмийн дагуу заавал биелүүлэх шийдвэр гаргуулахаар арбитрын тусгай шүүхэд шилжүүлж болно. Хэрэв Талууд буюу

тэдгээрийн томилсон төлөөлөгчид бичгээр жич тохироогүй бол асуудлыг шийдвэрлэхдээ НҮБ-ын олон улсын худалдааны хууль зүйн комиссын арбитрын дүрмийг баримтална.

Д/ Энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах буюу түүний хугацаа дуусах явдал энэ хавсралтад заасан эрх, үүрэг нөлөөлөхгүй.

II. Эрхийн зохицуулалт

А/ Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрэн дэх хамтын ажиллагааны үр дүнд бий болох шинжлэх ухаан, техникийн ном, илтгэл, сэтгүүлийн өгүүлийг аль ч улсад орчуулах, хувилах, нийтэд түгээх тухайд Талууд ердийн, үл цуцлагдах, шимтгэлгүй лиценз эзэмшинэ. Энэ заалтад хамаарах зохиогчийн эрх бүхий бүтээлийг зохиогч өөрөө илт татгалзаагүй бол түүний нэрээр нийтэд түгээнэ.

Б/ II-ын "А"-д зааснаас бусад бүх төрлийн оюуны өмчийн эрхийг дараах журмаар зохицуулна.

1. Хүлээн авагч байгууллага нь нөгөө Талын судлаачид, тухайлбал мэргэжил боловсролоо дээшлүүлэхээр ирсэн эрдэмтдэд оюуны өмчөө эзэмших эрхийг өөрийн журмын дагуу олгоно. Чингэхдээ ирсэн судлаач өөрөө зохион бүтээгч нь болсон оюуны өмчийн лицензээс хүлээн авагч байгууллагын олох аливаа шимтгэлээс тодорхой хувь хүртэх эрхтэй.

2./а/ Хамтарсан судалгааны явцад, жишээлбэл, хоёр Тал, тэдгээрийн оролцогч байгууллагууд болон ажилтнууд ажлын хүрээгээ урьдчилан тохирсон тохиолдолд, бий болох оюуны өмчийн хувьд Талууд бүхий л эрх, сонирхлоо өөр өөрийн нутаг дэвсгэр дээр эцэлж хамгаалах эрхтэй. Талууд энэхүү эрх, сонирхлоо гуравлагч оронд хэрхэн хамгаалахыг жич тохиролцоогоор тодорхойлно. Судалгааны ажил нь тухайн жич тохиролцоонд "Хамтарсан судалгаа" гэж тодорхойлогдсоогүй бол уг судалгааны дүнд бий болсон оюуны өмчийн эрхийг II-ын Б.1-д заасны дагуу зохицуулна. Чингэхдээ аливаа этгээд өөрөө зохион бүтээгч нь болсон оюуны өмчийн лицензээс хоёр Талын байгууллагын олох аль ч шимтгэлийн орлогоос тодорхой хувь хүртэх эрхтэй.

/б/ Ямар нэгэн төрлийн оюуны өмч нэг Талын хуулинд туссан атлаа нөгөө Талынхад тусаагүй бол, II-ын Б.2/а/-д заасныг үл харгалзан уг оюуны өмчийг хамгаалах хууль бүхий Тал нь эрх, сонирхлоо олон улсын хэмжээнд хэрэгжүүлэх эрхтэй.

Гэхдээ уг оюуны өмчийг зохион бүтээгч хэн боловч ямар ч тохиолдолд II-ын Б.2/а/-д заасны дагуу шимтгэл авах эрхтэй.

III. Ажил хэргийн нууц мэдээлэл

Энэхүү Хамалцээрийн хүрээнд бий болсон буюу өгөгдсөн аль нэг мэдээлэл тухайн үедээ ажил хэргийн нууц мэдээлэл гэж тодорхойлогдвол Талууд болон тэдгээрийн оролцогчид түүнийг зохих хууль тогтоомж, дүрэм, журмын дагуу хамгаална. Хэрэв мэдээлэл эзэмшигч нь түүнээс эдийн засгийн ашиг олох буюу тийм мэдээлэлгүй хүмүүстэй өрсөлдөх давуу боломж олж болзошгүй байвал, эсвэл уг мэдээлэл нийтийн хүртээл болоогүй бөгөөд мэдээллийн бусад хэрэгслээс олж ашиглах боломжгүй бол, эсвэл эзэмшигч нь мэдээллээ тодорхой хугацаанд нууцлах шаардлагыг урьдчилан тавьсан бол тэдгээрийг "ажил хэргийн нууц" мэдээлэл гэж тодорхойлно.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie (ci-après dénommés les "Parties");

Désireux de promouvoir les relations amicales existant entre eux;

Considérant qu'il est de leur intérêt mutuel de favoriser la recherche scientifique et le développement technologique; et

Conscients des avantages résultant, pour les deux Parties, d'une étroite coopération dans ces domaines;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les Parties encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technique à des fins pacifiques.

2. Cette coopération a pour principaux objectifs de susciter de nouvelles occasions d'échanger des idées, des informations, des connaissances et des techniques et de collaborer à la solution de problèmes d'intérêt mutuel.

Article II

La coopération envisagée au titre du présent Accord pourrait porter sur des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges de chercheurs et de techniciens, l'organisation de réunions et de séminaires communs, l'exécution de projets de recherche conjoints et toute autre forme de coopération scientifique et technique qui pourront faire l'objet d'un accord mutuel.

Article III

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, le développement des contacts directs et de la coopération entre les organismes gouvernementaux, les universités, les centres de recherche et autres institutions et entreprises des deux pays.

Article IV

Des scientifiques, des experts, des organismes et des institutions publics de pays tiers ou d'organisations internationales pourront, le cas échéant, être invités, avec l'accord des

Parties, à participer à leurs frais, sauf décision contraire, aux projets et programmes en cours d'exécution au titre du présent Accord.

Article V

Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord seront menées conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans les deux pays et aux programmes agréés. Elles dépendront des fonds disponibles.

Article VI

1. Les deux Parties conviennent de ne fournir au titre du présent Accord aucun renseignement ou équipement identifié comme exigeant une protection pour des raisons de sécurité nationale (ceux qui sont classifiés par exemple) de l'une ou l'autre partie. Si des renseignements ou un équipement devaient involontairement être fournis ou créés au cours de l'exécution des projets ou des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord, ils seraient protégés contre une divulgation non autorisée, conformément à la législation, aux règlements et aux pratiques administratives en vigueur. Dans les cas où des renseignements ou un équipement ont été révélés par inadvertance à des personnes non autorisées, la Partie concernée sera informée.

2. Le présent Accord n'annule pas les obligations internationales, la législation et la réglementation de chaque Partie concernant les transferts et la divulgation de renseignements et équipements soumis à la législation et à la réglementation relatives à l'exportation et à la réexportation.

Article VII

1. Chaque Partie s'efforce de faciliter, conformément à ses lois et règlements, l'entrée sur son territoire ainsi que la sortie de son territoire du personnel et du matériel de l'autre pays travaillant ou utilisé dans le cadre de projets et programmes relevant du présent Accord.

2. Chaque Partie s'efforce de garantir que tous les participants aux activités coopératives convenues au titre du présent Accord ont accès aux moyens et au personnel de son pays, qui sont nécessaires pour exécuter lesdites activités.

Article VIII

Le traitement de la propriété intellectuelle créée ou fournie pendant les activités de coopération entreprises au titre du présent Accord est exposé dans l'Annexe I qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article IX

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant préjudice à d'autres arrangements de coopération ou d'assistance scientifique et technique entre les deux Parties.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera valide pendant cinq ans. Il pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel des Parties.

2. L'échéance du présent Accord n'affectera ni la validité ni la durée des arrangements conclus dans son cadre mais non terminés au moment de l'échéance.

Fait à Washington le 23 janvier 1991 en double exemplaire, en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de la République populaire de Mongolie:

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'Article VIII du présent Accord,

les Parties assureront une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord, ainsi qu'aux arrangements opérationnels pertinents. Les Parties conviennent de se communiquer mutuellement en temps opportun des informations sur les inventions et travaux dont tous les droits réservés sont créés au titre du présent Accord et de fournir en temps opportun une protection appropriée à cette propriété intellectuelle, dont les droits seront attribués conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. Champ d'application

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, sauf si les Parties ou les entités par elles désignées en décident autrement.

B. Aux fins du présent Accord, le terme "propriété intellectuelle" a la signification que lui confère l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur l'attribution des droits, intérêts et redevances aux deux Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par voie de contrats ou autres moyens légaux, si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ou ne restreint de quelque autre manière l'attribution par une Partie à ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle, qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord, seront réglés par la voie d'entretiens entre les organismes participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties et leurs représentants désignés. Si les Parties en conviennent, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision arbitrale ayant force exécutoire, conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les Parties ou leurs représentants en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations résultant de la présente Annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie aura droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution pub-

liques d'Articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique découlant directement de la coopération au titre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage, dont tous les droits réservés sont établis comme prévu par la présente disposition, devront indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage sauf si un auteur précise qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits visés à la section II,A ci-dessus, seront attribués comme suit:

1. Les chercheurs invités, tels que les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'accroître leurs propres connaissances, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques de l'institution hôte vis-à-vis de ses propres chercheurs. En outre, chaque chercheur invité, désigné comme inventeur, pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'institution hôte à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation de brevet à l'égard d'une telle propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un projet conjoint qui rassemble, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres du personnel qui sont convenus à l'avance de la portée des travaux, chaque Partie bénéficiera de tous les droits et intérêts obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans les pays tiers seront répartis conformément aux dispositions des arrangements opérationnels. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une "recherche conjointe", dans l'arrangement opérationnel pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant de la recherche seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II,B-1. En outre, tout individu désigné comme inventeur pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation d'un brevet.

b) Nonobstant le paragraphe II,B-2 a) lorsqu'une force de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient cette sorte de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts à travers le monde. Les individus désignés comme inventeurs de la propriété pourront néanmoins se prévaloir des redevances, conformément aux dispositions du paragraphe II,B-2 a).

III. Confidentialité d'informations à caractère économique

Lorsque des informations désignées en temps opportun comme étant de nature confidentielle sur le plan économique sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être désignées comme étant de nature "confidentielle" sur le plan économique lorsque la personne qui détient les informations peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne possèdent pas les informations, ou dans les cas où lesdites informations ne sont généralement pas connues ou disponibles publiquement à partir d'autres sources et que le propriétaire n'a pas antérieurement communiqué l'information sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver la confidentialité.

